

ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА
программы курса предпрофильной подготовки

1.	Наименование организации-организатора программы	ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»
2.	Наименование программы	Переводчик-посредник в межкультурной коммуникации: диалог Запад-Восток
3.	Автор(ы) программы (ФИО полностью и должность)	Вопияшина Светлана Михайловна, доцент; Косс Евгения Валериевна, старший преподаватель; Москалюк Александра Вячеславовна, старший преподаватель.
4.	Наименование и автор программы, на базе которой создана новая программа (при наличии)	Переводчик-посредник в межкультурной коммуникации Вопияшина Светлана Михайловна, доцент; Косс Евгения Валериевна, старший преподаватель; Москалюк Александра Вячеславовна, старший преподаватель.
5.	Код и наименование базовой профессии/ специальности/направления подготовки по перечням профессий/ специальностей/ направлений подготовки профессионального образования	45.00.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ Бакалавриат 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация»
6.	Уровень профобразования для базовой профессии/специальности программы (СПО, СПО/ВПО, ВПО)	ВО
7.	Форма организации (очная/ очная с применением дистанционных технологий)	Очная с применением дистанционных технологий
8.	Специализированный курс только для лиц с ОВЗ и инвалидов (да / нет)	Нет
9.	Количество страниц (Визитная карточка + Таблица категорий учащихся по нозологическим группам + Программа + приложения Программы)	17

**Таблица допустимых нарушений здоровья учащихся
по нозологическим группам**

Прохождение курса не противопоказано для учащихся (позметить все допустимые нозологические группы знаком «+», допустимые нарушения указать):

№	Нозологические группы	«+»	Допустимые нарушения
1.	Нарушения слуха (глухота, слабослышание, приобретенная глухота)		
2.	Нарушения зрения (слепота, слабовидение)		
3.	Нарушения речи (дизартрия, алалия, афазия, ринолалия)		
4.	Нарушения опорно-двигательного аппарата (верхние конечности, нижние конечности, сочетанное нарушение верхних и нижних конечностей)		
5.	Нарушения интеллектуального развития (стойкое необратимое нарушение интеллектуального развития)		
6.	Задержка психического развития (замедление психического развития, стойкая незрелость эмоционально-волевой сферы, интеллектуальная недостаточность)		
7.	Дети с нарушением поведения и общения (аутизм)		
8.	Другое (указать)		

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Утверждено
Проректор по учебной работе
_____ Э.С. Бабошина

« ____ » _____ 2022 г.

**Программа курса предпрофильной подготовки обучающихся 9 классов
«ПЕРЕВОДЧИК – ПОСРЕДНИК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:
ДИАЛОГ ЗАПАД-ВОСТОК»**
Срок реализации – 11 часов

Форма реализации:
очная с применением дистанционных технологий

Автор(ы)-составители:

1. С.М. Вопияшина,
завкафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук,
доцент
2. Е.В. Косс,
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода,
3. А.В. Москалюк,
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Тольятти, 2022 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ.

Эффективное и динамичное развитие современного человека в профессиональной сфере подразумевает знание иностранного языка, в первую очередь – английского. Экономическая ситуация в мире, стране, в том числе в Самарском регионе и, в частности, в Тольятти, доказывает все возрастающую востребованность специалистов в области межкультурной коммуникации и перевода.

Студенты, получающие квалификацию «Бакалавр» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю) «Перевод и межкультурная коммуникация» в Тольяттинском государственном университете, владеют двумя иностранными языками – английским и немецким/французским и навыками специального письменного и устного перевода.

Среди должностей, на которые претендуют наши выпускники, прежде всего, – переводчик, специалист по работе с зарубежными партнерами, референт, личный помощник руководителя, секретарь транснациональной компании. В Тольятти специалисты данного профиля успешно работают на АО «АвтоВаз», ПАО «ТольяттиАзот», ПАО «Куйбышевазот», ООО «Поволжская шинная компания», и других промышленных предприятиях города, а также в производственных и коммерческих компаниях среднего бизнеса, туристической и образовательной сферах. В последнее время возможности трудоустройства значительно расширились за счет активного развития гостиничного бизнеса.

Переводчик - одна из самых древних профессий, она необходима обществу и в эпоху экономического процветания, и во времена войн и социальных потрясений. Меняются эпохи, социально-экономические отношения, профессия переводчика видоизменяется, но остается востребованной. Так, Атлас профессий, разработанный Московской школой управления Сколково, отмечает, что одной из наиболее важных компетенций будущего является мультиязычность и мультикультурность. И в связи с этим появится профессия «менеджер по кросс-культурной коммуникации» или «специалист, сопровождающий документооборот компании на иностранных языках, контролирующий ключевые смыслы (например, при выборе маркетинговых слоганов), обучающий сотрудников передаче смыслов на иностранных языках, а также особенностям культуры при переговорах с иностранными партнерами, который консультирует руководство компании по ведению бизнеса в других странах».

Базовыми общеобразовательными предметами для освоения профессии переводчика являются русский язык, иностранный язык и история.

Следует отметить, что потребность в специалистах предлагаемого профиля в последние годы в г.Тольятти постоянно возрастает в связи с перспективами развития свободной экономической зоны, а следовательно, создания ряда совместных предприятий.

Профессиональные перспективы расширяются за счет возможности осуществлять профессиональную деятельность за пределами региона, а также не только в России, но и за рубежом. Профессия переводчика, таким образом, характеризуется высокой трудовой мобильностью.

Базовая подготовка по направленности (профилю) «Перевод и межкультурная коммуникация» позволяет продолжить обучение в магистратуре или на курсах профпереподготовки и дообразования:

- по переводу, т.е. совершенствовать навыки устного последовательного или синхронного перевода;
- по преподаванию иностранных языков в школе и вузе, т.е. стать учителем или преподавателем иностранных языков, в том числе по преподаванию русского языка как иностранного при использовании иностранного языка как языка-посредника;

- по таким направлениям как «Экономика», «Юриспруденция», «Менеджмент», «Логистика» и др. при желании вести профессиональную экономическую, юридическую, организационную и др. деятельность в международном пространстве.

Потребность экономики страны в профессиональных переводчиках, в специалистах со знанием двух иностранных языков обуславливает достаточно высокий спрос на них на рынке труда, в связи с чем представляется необходимым предложить школьникам города курс предпрофильной подготовки «Переводчик – посредник в межкультурной коммуникации: диалог Запад-Восток».

ЦЕЛИ и ЗАДАЧИ ПРОГРАММЫ КУРСА.

Цели программы курса:

- информирование учащихся о специфике профессии переводчика, как специалиста, отвечающего за эффективность межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- формирование у обучающихся некоторых знаний о технологии устного и письменного перевода, умений оценить свои возможности, склонности при устном и письменном переводе.

Задачи программы курса:

- ознакомить учащихся с профессиональной областью применения компетенций специалиста с квалификацией «Бакалавр» по направлению «Лингвистика» направленности (профилю) «Перевод и межкультурная коммуникация»;
- ознакомить учащихся с основными видами деятельности переводчика (устный перевод, письменный перевод);
- предоставить учащимся возможность получения практического опыта устного общения на английском языке с учетом специфики межкультурной коммуникации, предполагающей использование английского как неродного языка;
- предоставить учащимся возможность получения практического опыта устного перевода с английского на русский язык и с русского на английский язык;
- предоставить учащимся возможность получения практического опыта письменного перевода с английского на русский язык с применением современного инструментария переводчика, в том числе компьютерных технологий.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ и ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ОТБОРА СОДЕРЖАНИЯ.

В содержание курса включены следующие виды знаний:

- основные понятия и термины профессиональной деятельности, такие как перевод, качество перевода, адекватность и эквивалентность перевода, локализация;
- методы описания процесса перевода (переводческие соответствия);
- межкультурная коммуникация (межкультурные барьеры и пути их преодоления);
- требования к устному переводу;
- требования к письменному переводу.

В содержании курса представлены следующие виды деятельности учащихся:

- материально-практическая деятельность (практическая, связанная с отработкой умений и навыков произношения некоторых звуков английского языка; работа по формированию умения правильно переводить короткие информационные сообщения,

содержащие прецизионную лексику; деятельность по освоению некоторых базовых приемов скорописи);

– социальная деятельность (коммуникативная - во время работы в парах и группах; кроме того, ведущая в профессии переводчика, иноязычная коммуникативная деятельность, осуществляется во время выполнения тренировочных заданий на письменный и устный перевод, во время выполнения конкурсных заданий по письменному переводу, во время выполнения игровых заданий по межкультурной коммуникации); мотивационно-оценочная (оценка и самооценка тренировочных переводов текстов шуток, текста художественного отрывка и текста инструкции)).

Основанием для отбора содержания курса служат следующие критерии:

- общность и типичность знаний в современном переводеведении;
- ценность отбора материала для профессионального самоопределения;
- возможность отобранного материала формировать начальные умения устного общения на английском языке в межкультурном контексте двуязычной коммуникации;
- возможность отобранного материала формировать начальные умения перевода с английского на русский язык.

Методы, формы и средства обучения:

- ***методы и приемы:*** лекция-презентация, лекция-беседа, практические занятия, игра, культурологическая викторина;
- ***организационные формы:*** групповые, фронтальные, коллективные;
- ***средства обучения:*** вербально-информационные, технические;

ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ и ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ КУРСА.

В результате обучения обучающиеся будут знать (понимать):

- специфику профессии переводчика;
- основные виды деятельности переводчика;
- основные понятия и термины профессиональной деятельности;
- требования к письменному переводу;
- требования к устному переводу;
- методы описания процесса перевода (переводческие соответствия).

В результате обучения обучающиеся будут уметь:

- применять на практике полученные знания;
- осуществлять коммуникативную деятельность на английском языке (с учетом уровня владения языковой компетенцией и полученных знаний);
- осуществлять устный и письменный перевод с английского на русский язык (с учетом уровня владения языковой компетенцией и полученных знаний);
- применять некоторые компьютерные технологии при письменном переводе с английского на русский язык.

Формы контроля освоения курса:

Формы текущего контроля: устный опрос, защита устных и письменных переводов с английского на русский язык.

Формы итогового контроля: конкурс письменных переводов с английского на русский язык, анкетирование.

СПЕЦИФИКА ПРОГРАММЫ.

Количество участников одной группы должно быть не более 15 человек.

Для практических занятий у учащихся должна быть сформирована языковая компетенция владения английским языком на уровне не ниже Elementary.

ТЕХНИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ к ТЕКСТУ ПРОГРАММЫ.

Глоссарий к программе «Переводчик-посредник в межкультурной коммуникации: диалог Запад-Восток».

абзацно-фразовый перевод – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.

коммуникативный эффект – воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения.

лакуна – отсутствие лексического эквивалента в одном языке обозначению, преимущественно национальной реалии, в другом языке.

локализация - процесс перевода игрового контента, сайтов и т.д., при переводе одновременно выполняется адаптация для реалий определённой местности.

межкультурная коммуникация – это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

межкультурные барьеры – трудности общения, которые возникают в процессе восприятия друг друга у представителей разных культур, они мешают взаимопониманию и могут привести к возникновению конфликтных ситуаций.

менеджер по кросс-культурной коммуникации (специалист, сопровождающий документооборот компании на иностранных языках, контролирующий ключевые смыслы (например, при выборе маркетинговых слоганов), обучающий сотрудников передаче смыслов на иностранных языках, а также особенностям культуры при переговорах с иностранными партнерами. Консультирует руководство компании по ведению бизнеса в других странах.

прецизионные слова – однозначные общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. Пример: имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные.

переводческое соответствие - единица переводящего языка, регулярно используемая для перевода данной единицы исходного языка.

реалии – слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.

транскультурация - это феномен, который возникает, когда социальная группа получает и принимает культурные формы, которые происходят из другой группы. Таким образом, сообщество в конечном итоге заменяет в большей или меньшей степени свою собственную культурную практику.

цифровой лингвист (профессионал, разрабатывающий лингвистические системы семантического перевода (перевода с учетом контекста и смысла), обработки текстовой информации (в том числе семантический поиск в Интернете) и новые интерфейсы общения между человеком и компьютером на естественных языках.).

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Разделы, темы	Всего часов	в том числе		Форма контроля преподавате ля
			теорет. занятия	практ. занятия	
Первый день					
1.	Раздел I. Введение в профессию «переводчик»	1 ч.	1 ч.	0 ч.	
1.1.	Тема 1. Переводчик как профессия.	0.5 ч. (20 мин)	0.5 ч. (20 мин)	-	устный опрос
1.2.	Тема 2. «Бакалавр» по направлению «Лингвистика» направленности (профилю) «Перевод и межкультурная коммуникация»	0.5 ч. (20 мин)	0.5 ч. (20 мин)	-	устный опрос
2.	Раздел II. Теоретические и практические основы профессии «переводчик»	5 ч.	1 ч.	4 ч.	
2.1.	Тема 1. Владение английским языком как основа профессии	1 ч. (40 мин)	-	1 ч. (40 мин)	устный опрос
2.2.	Тема 2. Барьеры в межкультурной коммуникации и пути их преодоления	4 ч. (160 мин)	1 ч. (40 мин.)	3 ч. (120 мин.)	устный опрос
Второй день					
3.	Раздел III. Практическая деятельность переводчика	4 ч.	1 ч.	3 ч.	
3.1.	Тема 1. Технологии устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский язык	2 ч. (80мин)	0,5 ч. (20 мин.)	1, 5 ч. (60 мин.)	защита тренировоч ного устного перевода с английского на русский язык
3.2.	Тема 2. Технология письменного перевода с английского на русский язык	2 ч. (80мин)	0,5 ч. (20 мин.)	1, 5 ч. (60 мин.)	защита тренировоч ного письменного перевода с английского на русский язык
4.	Раздел IV. Конкурс переводов	1ч.	-	1ч.	конкурс письменных переводов с английского

					на русский язык, анкетирова ние
ИТОГО:		11 ч. (440 мин)	3 ч. (120мин) (27 % учебного времени)	8 ч. (320 мин) (73 % учебного времени)	

ПРОГРАММА КУРСА

«Переводчик-посредник в межкультурной коммуникации: диалог Запад-Восток»

Раздел I. Введение в профессию «переводчик» (1 час)

Тема 1. Переводчик как профессия. (0,5 часа)

Проведение инструктажа по технике безопасности работы в компьютерном классе.

Общая характеристика профессии. Современное состояние данной профессиональной области. Основные виды деятельности переводчика. Основные понятия и термины профессиональной деятельности. Профессиональные требования и возможности рынка переводов. Перспективы трудоустройства в Тольятти и за его пределами. Смежные области занятости (гостиничный бизнес, туризм и др.). Новые (перспективные) профессии профессиональной деятельности по Атласу новых профессий (цифровой лингвист, менеджер по кросс-культурной коммуникации и др.)

Форма занятия: лекция-беседа в режиме презентации: презентация и обсуждение содержания работы переводчика, анализ объявлений о вакансиях переводчика, знакомство с квалификационными требованиями к устному и письменному переводчику, ответы на вопросы школьников о востребованности профессии, о зарплате и социальных гарантиях

Тема 2. «Бакалавр» по направлению «Лингвистика» направленности (профилю) «Перевод и межкультурная коммуникация» (0,5 часа)

Общая характеристика учебного плана. Система подготовки переводчиков. Компетенции, приобретаемые студентами - будущими переводчиками. Профессиональная область применения компетенций специалиста с квалификацией «Бакалавр лингвистики» по профилю «Перевод и переводоведение».

Форма занятия: лекция-беседа в режиме презентации: презентация и обсуждение процесса подготовки переводчика в вузе: какие дисциплины преподаются, базовые общеобразовательные предметы для освоения профессии; чему и как учат, какие требования выдвигаются к результатам обучения, ответы на вопросы школьников по содержанию обучения.

Раздел II. Теоретические и практические основы профессии «переводчик» (5 часов)

Тема 1. Владение английским языком как основа профессии (1 час)

Уровень владения английским языком по Европейской школе компетенций, его определение у участников программы. Рекомендации по повышению уровня.

Форма занятия: практическое занятие.

Практическая работа: аудирование: просмотр видеотреклет и выполнение заданий на проверку его понимания (конкурс, проводится в командах, за правильные ответы начисляются очки-баллы), игра “The Revision Game”: проверка уровня знаний грамматики английского языка (может выполняться в онлайн-режиме с помощью таких цифровых инструментов, как Kahoot, Plickers, GoogleForms, также в командах), “Alias” (игра на развитие навыков устной речи: загаданное слово нужно объяснить на английском языке для своей команды).

Тема 2. Барьеры в межкультурной коммуникации и пути их преодоления (4 часа)

Межкультурная коммуникация. Особенности взаимодействия западной и восточной культур. Культурные стереотипы. Локализация в аудиовизуальном переводе как преодоление межкультурных барьеров. Межкультурные различия и их языковые проявления. Межкультурная коммуникация в работе переводчика.

Форма занятия: практическое занятие.

Практическая работа: вводная викторина на знание культуры англоязычных стран (может проводиться в онлайн-режиме с помощью таких цифровых инструментов, как Kahoot, Plickers, GoogleForms или устно), беседа о важности широкого кругозора в работе переводчика; кейс «Знакомство с восточными партнерами»; обсуждение использования локализации в аудиовизуальном переводе: просмотр видеороликов в оригинале и переводе, анализ переводческих решений при передаче культурных особенностей на другом языке; презентация-викторина по переводу идиом, этикетных формулировок, табличек и надписей в общественных местах, беседа о проявлении культурных особенностей страны в языковых формулах, об опасности буквального перевода, необходимости подбирать аналоги в языке перевода; подведение итогов: ролевая игра-викторина «Я — переводчик!»: повторение изученного на занятии материала, проверка смекалки и знания межкультурного делового этикета в работе устного переводчика.

Раздел III. Практическая деятельность переводчика (4 часов)

Тема 1. Технологии устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский язык (2 часа)

Специфика устного перевода. Требования к устному переводу. Передача прецедентной информации. Компрессия и декомпрессия текста при переводе.

Форма занятия: практическое занятие.

Практическая работа: выполнение упражнений на тренировку речевого аппарата, тренировочные имитационные упражнения на устный последовательный перевод: пофразовый перевод, перевод с листа: устный перевод письменного текста; работа по знакомству с этапами переводческой скорописи; аудиовизуальный перевод фрагментов фильмов (с учетом уровня владения языком школьниками). Анализ результатов перевода, причин трудностей перевода и допущенных ошибок.

Тема 2. Технология письменного перевода с английского на русский язык (2 часа)

Специфика письменного перевода. Методы описания процесса перевода. Требования к письменному переводу с английского на русский язык.

Форма занятия: практическое занятие

Практическая работа: письменный перевод текста с английского на русский язык отрывка из художественного текста, инструкции. Анализ результатов перевода, причин трудностей перевода и допущенных ошибок.

Раздел IV.

Конкурс переводов (1 час)

Конкурс письменных переводов с английского на русский язык, анкетирование.

Форма занятия: практическое занятие

Практическая работа: конкурс письменных переводов, обсуждение ошибок, подведение итогов, ответы на оставшиеся и вновь возникшие вопросы, рефлексия: осознание отношения к профессии «переводчик», своих склонностей и способностей к ней, ответы на вопросы анкеты.

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ и ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Специализированные помещения: медиа-класс.
2. Перечень образовательного программного обеспечения: электронный словарь LingvoX3; программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет.

3. Перечень мультимедиа-разработок:

Раздел I. Презентации «Профессия-переводчик» и «Бакалавр лингвистики».

Раздел II. Видеофрагмент «My Humans», видеофрагменты фильмов и мультфильмов в оригинале и переводе, презентации «Idiomatic expressions» (перевод идиом на русский язык), «Movies» (перевод названий фильмов на русский язык), «Slogans» (перевод рекламных слоганов на русский язык), «Joke of the day», он-лайн викторина «Я — переводчик!».

Раздел III. Видеофрагмент для аудиовизуального перевода.

4. Перечень демонстраций:

Раздел II. Наборы карточек к игре “Alias”.

Раздел III. Распечатанные скороговорки на английском языке, распечатанные тексты для перевода с листа, распечатанные субтитры для перевода видеофрагмента, распечатанные тексты для перевода художественного отрывка, распечатанные тексты инструкции для перевода в парах.

5. Перечень практических работ:

Раздел II. “The Revision Game” (он-лайн игра на знание лексики и грамматики), культурологическая викторина, в том числе созданные с помощью таких цифровых инструментов, как Kahoot, Plickers, GoogleForms, «Communicating across cultures» (материал с заданиями по межкультурной коммуникации), «Get it right!» (задания на понимание и перевод надписей, объявлений, которые можно встретить в общественных местах, на улице в англоговорящих странах), ролевая игра-викторина «Я — переводчик!»;

Раздел III. Отработка произношения скороговорок с обсуждением фонетических и лексических трудностей; мини-диктант с использованием прецизионной информации; абзацно-фразовый перевод текста, содержащего прецизионную лексику; работа по знакомству с этапами переводческой скорописи; перевод с листа; коллективный перевод видеофрагмента; коллективный перевод отрывка художественного текста; перевод в парах текста инструкции.

Раздел IV. Практическая работа по письменному переводу рекламного текста с английского на русский язык. Анкетирование.

6. Перечень необходимого оборудования: компьютеры с доступом в сеть Интернет по количеству учеников (до 15), колонки, проектор.

7. Перечень дидактических материалов: а) Инструкция при угрозе или совершении терактов; б) Техническая информация для проведения занятий (инструктажа) с участниками тренировки по эвакуации; в) Журнал инструктажа по охране труда, пожарной безопасности и безопасности жизнедеятельности; г) Анкета слушателя курсов предпрофильной подготовки.

Список основной литературы

1. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон – Изд. 8-е, стереотип. – М. : Р. Валент, 2020. – 192 с.
2. Виссон, Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке / Л. Виссон – Изд. 3-е, стереотип. – М. : Р. Валент, 2020. – 160 с.
3. Зубанова, И.В. Скорось в последовательном переводе (с аудио- и видеоприложением) / И.В. Зубанова – Изд. 2-е, стереотип. – М. : Р. Валент, 2016. – 216 с.
4. Зубанова, И.В. Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы (статьи об устном переводе) / И.В. Зубанова – М. : Р. Валент, 2019. – 208 с.
5. Королькова, С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе (учебное пособие) / С.А. Королькова [и др.] - М. : Р. Валент, 2017. – 124 с.
6. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие / М.А. Кулинич, О.А. Кострова; под общ. ред. О.А. Костровой. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. - 248 с.
7. Куниловская, М.А. Использование Интернета в переводе / М.А. Куниловская, С.В. Милушкин, В.В. Сдобников; под ред. В.В. Сдобникова – М. : Р. Валент, 2016. – 116 с.
8. Матюшин, И.М. После Первого общероссийского совещания «Структура и содержание подготовки переводчиков» / И.М. Матюшин // Мосты. Журнал переводчиков – 2017. - №2. – С. 54-60.
9. Петрова, О.В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода/ О.В. Петрова – М. : Р. Валент, 2018. – 264 с.
10. Петрова, О.В. Теория перевода, теория текста и рынок / О.В. Петрова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова – 2019. - №46. – С. 69-78.
11. Черниговская, Т.В. Чеширская улыбка кота Шредингера. Язык и сознание / Т.В. Черниговская – М. : Языки славянской культуры, 2017. – 448 с.
12. Шлепнев, Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло (учебник) / Д.Н. Шлепнев – М. : Р. Валент, 2020. – 528 с.

Список дополнительной литературы

1. Александрова, Е.А. Современные методы исследования в аудиовизуальном переводе: путь к пониманию / Е.А. Александрова // Понимание и рефлексия в России (Тверь, 29-30 ноября 2019 г.) : тез. докл. - Тверь, 2019. – С. 3-5.
2. Буданов С. И. Деловой английский язык : учеб. пособие / С. И. Буданов, А. А. Борисова. – Москва : Эксмо-Пресс, 2007. – 160 с.
3. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 4-е изд., стер. ; Гриф УМО. - Москва : Академия, 2007. - 333 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - Гриф МО. - Москва : ЭТС, 2004. - 421 с.
5. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. - Москва : Гнозис, 2007. - 367 с.
6. Маленова, Е.Д. I am Sherlocked: интертекстуальность телевизионного сериала и проблемы перевода / Е.Д. Маленова // Мосты. Журнал переводчиков – 2017. - №4. – С. 27-36.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2008. - 319 с.

8. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов / О. В. Петрова. - Гриф УМО. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с.
9. Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингв. вузов и фак. иностр. языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Гриф УМО. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 444 с.
10. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Гриф УМО. - Москва : Академия, 2008. - 160 с.
11. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Гриф УМО. - Москва : Академия, 2008. - 224 с.
12. Слепович В. С. Курс перевода = Translation course : english-russian : английский-русский : учеб. пособие для студ. учреждений, обеспечивающих получение высш. образования по спец. "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2006. - 316, [1] с.
13. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. - Санкт-Петербург : Питер, 2008. - 158 с.
14. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур : монография / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : СЛОВО\SLOVO, 2008. – 344 с.
15. Kay S. Inside Out : Elementary : Student's Book / S. Kay, V. Jones. - Oxford : Macmillan Education, 2003. - 128 p.
16. Macmillan English Dictionary : For advanced Learners. – International Student Edition. – Oxford : Macmillan Education, 2002. – 1692 p.

Интернет-ресурсы

1. Думать вслух. Материалы о переводе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru> (дата обращения: 20.04.20)
2. Мой несистематический Website: лингвистика и политика [сайт Павла Палажченко]. URL: <http://www.pavelpal.ru> (дата обращения: 20.04.20)
3. Зинченко, В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии. [Электронный ресурс] / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2010. — 136 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/2492> — Загл. с экрана. (дата обращения: 20.04.20)
4. Сайт Д.И. Ермоловича [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yermolovich.ru> (дата обращения: 20.04.20)
5. Утехина, А.Н. Межкультурная дидактика : Монография. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 280 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13095> — Загл. с экрана. (дата обращения: 20.04.20)
6. Inside Out. Дополнительные медиаматериалы к курсу для изучающих английский язык. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.insideout.net/blog/lessons/video-lesson-18-my-humans> — Загл. с экрана. (дата обращения: 20.04.20)
7. This is Russia. Рекламный ролик, содержащий стереотипы о России. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=wOPuvTMndIs> — Загл. с экрана. (дата обращения: 20.04.20)

АННОТАЦИЯ

Наименование программы: «Переводчик – посредник в межкультурной коммуникации: диалог Запад-Восток».

Наименование организации: ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»

Авторы:

1. С.М. Вопияшина, кандидат филологических наук, доцент;
2. Е.В. Косс, старший преподаватель;
3. А.В. Москалюк, старший преподаватель.

Переводчик реализует свой потенциал, выполняя устный и письменный перевод на производстве, в коммерции, туризме, локализация видеопродукции и игр, или строя карьеру в сфере бизнеса (экономическая, юридическая, управленческая и др. виды в международных организациях), науки и образования (преподавание языков в школе и ВУЗе).

Курс знакомит со спецификой профессии, особенностями межкультурной коммуникации, основными видами переводческой деятельности.